

Anaqueel de **Estudios Árabes**

ISSN: 1130-3964

<https://dx.doi.org/10.5209/anaqe.68257>EDICIONES  
COMPLUTENSE

Saad Mohamed Saad (coord.), *Lorca, dramaturgo universal. Estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento*; editorial Comares; Granada, 2019; 208 págs.

Como en ocasiones anteriores, la universidad sevillana Pablo de Olavide aprovecha los aniversarios de los escritores más internacionales de nuestro país para analizar y evaluar la traducción de su obra a las lenguas más importantes, entre ellas el árabe, como ya ocurrió en su día con *El Quijote*. En la presente obra, se ha querido aprovechar el septuagésimo aniversario del nacimiento de Lorca para rendir un pequeño homenaje a este ilustre poeta y dramaturgo de las letras españolas, presentando una serie de estudios rigurosos en torno la traducción de su teatro a las cinco lenguas más señeras del mundo: el inglés, el francés, el alemán, el italiano y el árabe.

No decimos nada nuevo si resaltamos los vínculos de Lorca con lo árabe. La Generación del 27, a diferencia de la del 98, no ocultó su admiración por el legado cultural de nuestro país, particularmente, por la cultura árabo-musulmana, y en el caso de Lorca más concretamente, por su ciudad natal de Granada. Según testimonio del mismo Federico, la poesía árabe antigua fue conocida por nuestro poeta a través de las traducciones hechas por Gaspar María de Nava (1760-1815), conocido por el Conde de Naroña, traducciones que fueron publicadas en París, en 1833 bajo el título de *Poesías asiáticas*. Asimismo, en su célebre conferencia sobre el cante jondo dada en el año 1922, Lorca manifestaba su admiración por la poesía árabe, confirmada por su amistad con arabistas como José Navarro Pardo o Emilio García Gómez. En contraprestación, en un claro ejemplo de interrelación cultural, García Lorca ha influido y ha dejado una huella innegable en autores importantes de la poesía y el teatro árabe modernos.

Sobran los comentarios. Sin entrar en el resto de los magníficos ensayos sobre la traducción de Lorca al inglés, el francés, el italiano y el alemán que componen esta obra, solo nos queda incidir, en esta revista dedicada a los estudios árabo-musulmanes, en la oportunidad de este libro y en celebrar que se ponga de relieve y se visualice, una vez más, la íntima relación de nuestra literatura con la cultura clásica árabe.

Juan Martos Quesada